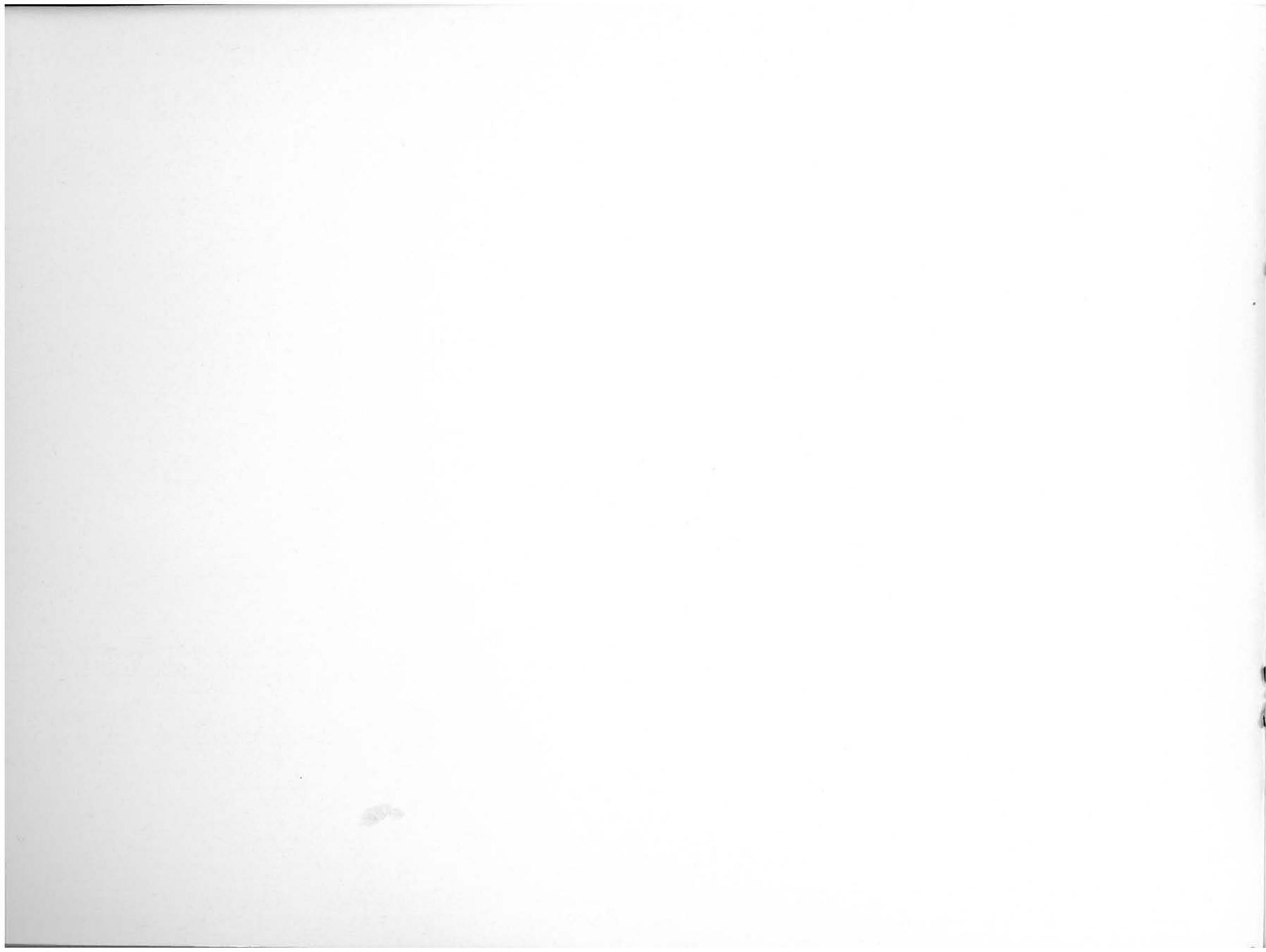


ARCTIC QUEBEC 1973 NOUVEAU-QUEBEC
Δ<Δ CΝLσ





PRINTS/ESTAMPES
ARCTIC QUEBEC 1973

ARCTIC QUEBEC 1973

The prints in this catalogue represent the work of thirteen artists living in five Arctic Quebec communities: Great Whale River, Inoucdjouac, Ivujivik, Wakeham Bay and George River. Their work is presented collectively as Arctic Quebec 1973.

Although most of these artists are sculptors of note, only six of the group have received any formal training in printmaking. These six attended the Povungnituk Workshop in 1972. Returning to their own communities, they set up small print workshops and taught others the skills they had learned in Povungnituk.

There is a similarity of style among the Arctic Quebec printmakers; however certain distinct talents are emerging. Henry Napartuk of Great Whale River is one such talent. An outstanding sculptor, Napartuk learned the technique of printmaking from Lucy and Noah Meeko. His first prints were tentative emulations of their style but as he became more sure of himself in the new medium, there was a sudden, dramatic emergence into the bold style of the *Studies* in this Collection. Ironically, his style is now dominating the Meekos who are also turning to abstract expression.

The George River artists are also producing distinctive work. Their prints manifest a strong storytelling element rendered in an unaffected style. They are unrestricted in subject — polar bears converse with Eskimos and ancient legends take on new life.

The way of life of the Eskimo is ever changing as he adopts more and more of the white man's products and attitudes. As the artist changes, so does his art. A thousand years ago, the Eskimo was carving stone kettles and seal oil lamps. Now he buys these at the local store and turns his artistic talent to the universal task of communication.

Printmaking is ideal for this purpose. The freedom of the medium has strong appeal for those who wish to express their private view of reality as it has for those who seek to immortalise myth and legend on paper:

"Since the Eskimo artists cannot speak your language, they tell you with their art how their grandfathers struggled for life".
(P. Sivouac, Povungnituk)

NOUVEAU-QUÉBEC 1973

La collection d'estampes « Nouveau-Québec 1973 » est l'oeuvre de treize artistes vivant dans cinq villages du Nouveau-Québec: Poste-de-la-Baleine, Inoucdjouac, Ivujivik, Maricourt et Port-Nouveau-Québec.

De ce groupe d'artistes, six seulement ont participé à l'atelier de lithographie de Povungnituk en 1972 pour s'initier à la technique de gravure sur pierre. De retour dans leurs patelins, ils ont communiqué leurs nouvelles connaissances à des confrères, sculpteurs intéressés par ce nouveau genre d'expression artistique.

On peut discerner une certaine similitude de style dans les œuvres des graveurs du Nouveau-Québec, quoique quelques artistes ont déjà développé de nouvelles tendances. Henry Napartuk de Poste-de-la-Baleine, un sculpteur exceptionnel, s'est fait l'élève de Lucy et Noah Meeko pour apprendre la lithographie lorsque ceux-ci sont revenus de Povungnituk. Leur influence était facilement repérable dans ses premiers essais. À mesure qu'il se familiarisait avec cette nouvelle technique, Henry se laissa emporter par sa propre inspiration pour enfin réaliser les œuvres d'expression vigoureuse qui font partie de la présente collection. Les maîtres Meeko suivent maintenant leur élève dans l'abstraction.

Les artistes graveurs de Port-Nouveau-Québec ont eux aussi un style qui leur est particulier. Leurs estampes évoquent une source intarissable de fables illustrées dans un style ingénue. Les ours polaires se mettent à converser avec des humains tout comme dans la légende.

Les us et coutumes des autochtones subissent le contrecoup de notre civilisation au fur et à mesure que les Esquimaux réclament les mêmes agréments que nous et adoptent notre comportement. Les Esquimaux d'autan sculptaient leurs lampes et leurs ustensiles de pierre. Aujourd'hui les artisans achètent ces choses au magasin. Ils s'orientent vers le monde artistique pour extérioriser leur talent et entrer en communion universelle.

La gravure est tout aussi favorable à l'artiste qui veut communiquer sa perspective du monde réel qu'à celui qui tente d'immortaliser les mythes et légendes de son patrimoine.

« Puisque l'artiste esquimau ne sait pas parler votre langue, il vous raconte au moyen de son art, comment ses ancêtres ont lutté pour vivre. »
(P. Sivouac, Povungnituk).

We express our thanks to the Honourable Jean Chrétien, Minister of Indian Affairs and Northern Development, for his assistance to the Nouveau-Québec Print makers.

Nous désirons exprimer notre gratitude à l'Honorable Jean Chrétien, Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien pour l'appui qu'il a bien voulu accorder aux graveurs du Nouveau-Québec.



EUGEN KEDL

Wakeham Bay / Maricourt



Jopi Arnaituk

Minnie Kaitaq

Legend of the Giant

There was a giant named Sikuliayuitualuk, meaning "he who never went out to the floe edge". This giant used to steal the hunters' catches of seals because, fearing that he would go through the ice, he avoided hunting on the floe edge himself. One day he went hunting with the smaller hunters and since he lacked experience, he asked the small men how to spend the first night out on the floe edge. The hunters replied that he should wrap himself with his harpoon line and sleep that way. The foolish giant wound the harpoon line around himself and the hunters quickly tied him up and then speared him. This was their revenge against the giant for having stolen their seals.

La Légende du Géant

Il y avait une fois un géant qui s'appelait Sikuliayuitualuk, c'est-à-dire celui qui ne va jamais sur les banquises. Ayant trop peur d'enfoncer, il ne s'aventurait jamais sur les glaces et se nourrissait de phoques qu'il volait aux petits chasseurs. Un jour, pourtant, il décida d'accompagner un groupe de chasseurs. Comme c'était la première fois qu'il y allait, il demanda aux chasseurs ce qu'il devait faire pour passer la nuit sur la banquise. Ils lui dirent de s'enrouler dans la ficelle de son harpon. Aussitôt, les chasseurs le ligotèrent pour le transpercer de leurs harpons. C'est ainsi, que les chasseurs se sont vengés du géant voleur.

1

Jopi Arnaituk

WAKEHAM BAY / MARICOURT

Legend of the Giant

Stonecut

Maroon

Black

Blue

15 $\frac{1}{2}$ " x 21 $\frac{1}{2}$ "

Édition: 20

Légende du Géant

Gravure sur pierre

Marron

Noir

Bleu





Minnie Kaitaq

WAKEHAM BAY / MARICOURT

Asauyajumik and his wife
get ready for the hunt

Stonecut

Red

Black

17 $\frac{1}{2}$ " x 20"

Édition: 30

Asauyajumik et sa femme
se préparent pour la chasse.

Gravure sur pierre

Rouge

Noir

Port Harrison / Inoucdjouac



Noah Ekaluk

Daniel Inukpuk

Joanie Aquiliak



Noah Ekaluk

INOUCDJOUAC

Flensing the Seal

Stonecut

Dark brown

17½" × 21"

Édition: 31

Dépeçage du phoque

Gravure sur pierre

Brun foncé



Noah Ekaluk
INOUCDJOUAC

Stretching the skin
Stonecut
Brown

17" x 21"
Édition: 30

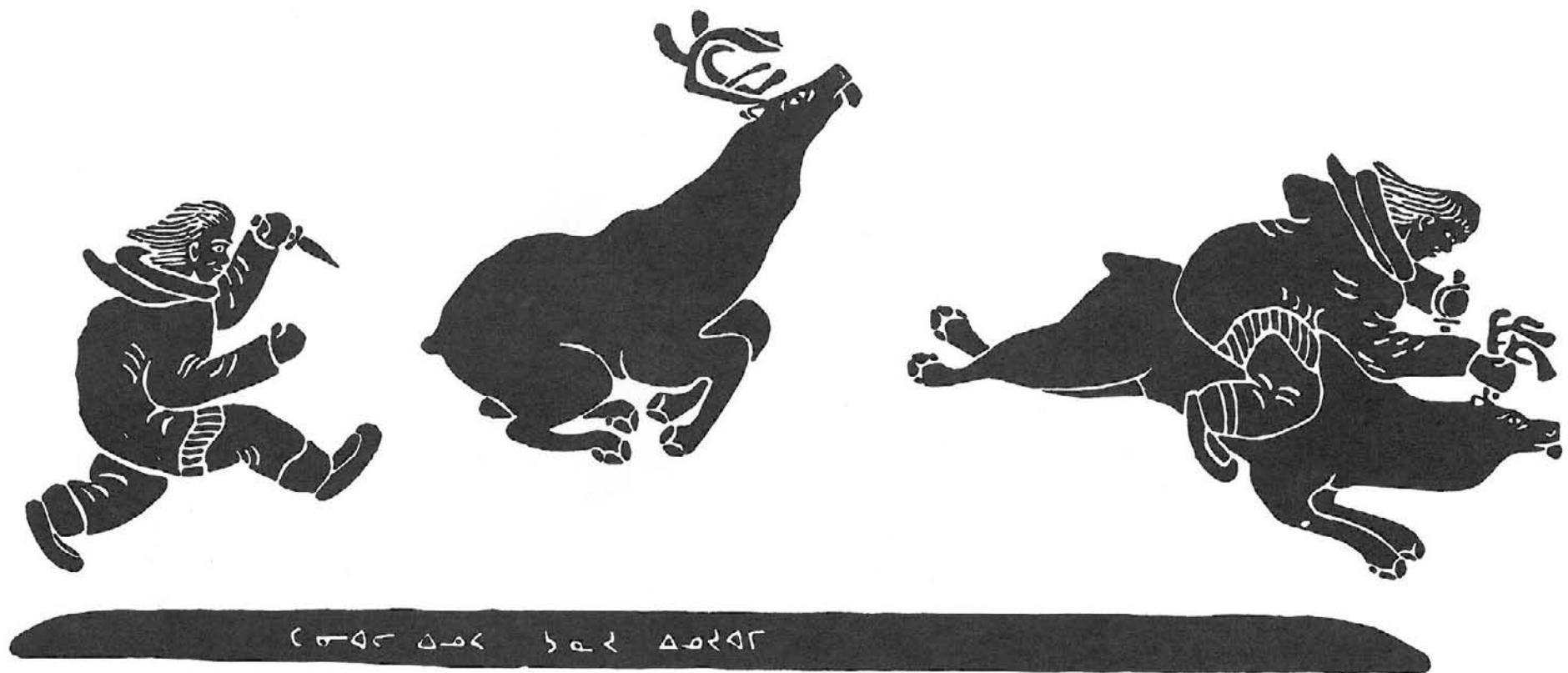
Peau tendue
Gravure sur pierre
Brun

Daniel Inukpuk — INOUCDJOUAC

Caribou Hunters / Chasseurs de Caribou
Stonecut / Gravure sur pierre
Black / Noir

12 $\frac{1}{2}$ " × 20" — Édition: 37

5



Daniel Inukpuk — INOUCDJOUAC

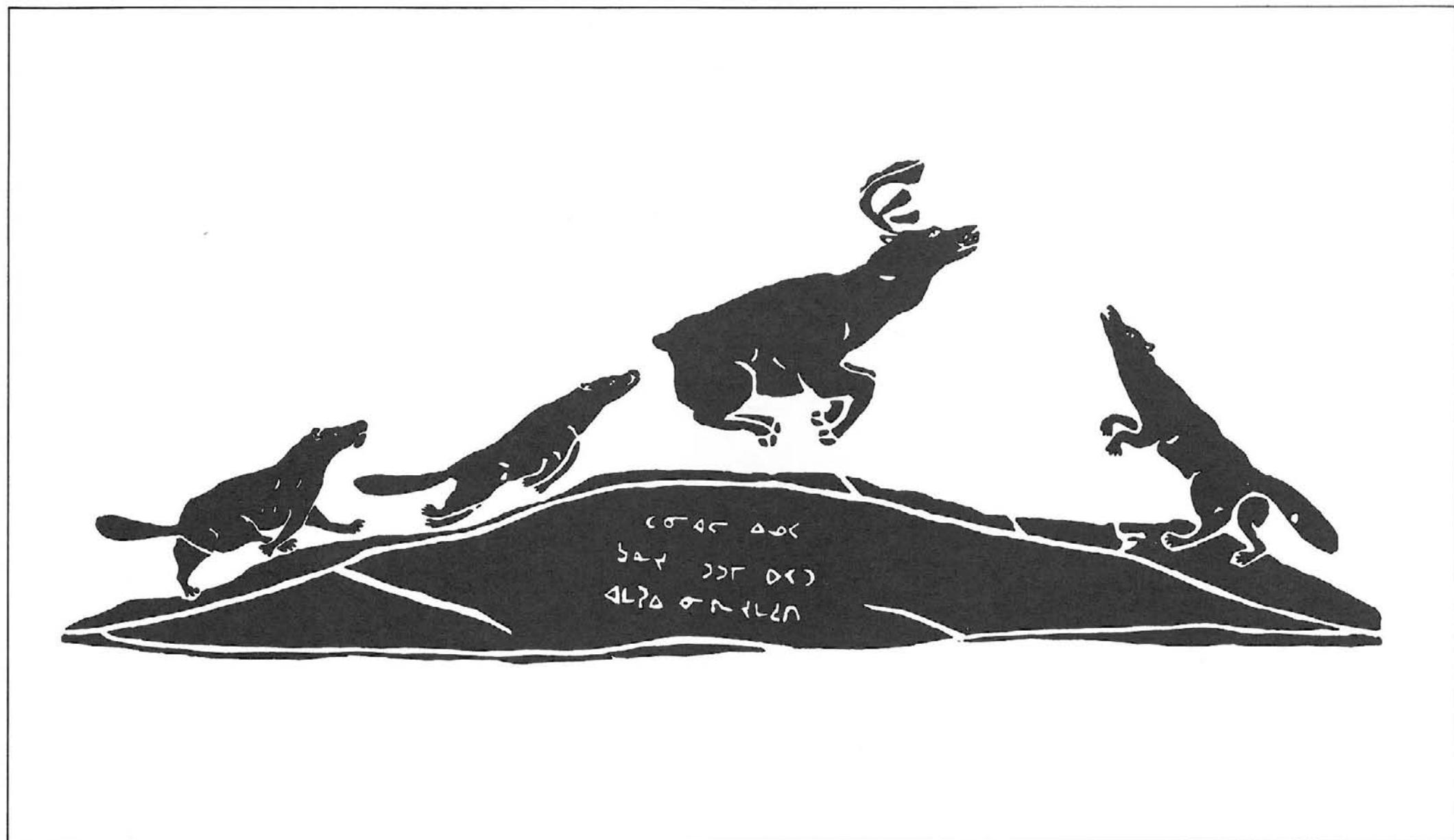
Wolves running after Caribou / Caribou pourchassé par les loups

Stonecut / Gravure sur pierre

Black / Noir

13¹/₄" × 20¹/₄" — Édition: 31

6



Joanie Aquliak — INOUCDJOUAC

Eskimo Woman and Arctic Wildlife / Esquimaude et Faune de l'Arctique

Stonecut / Gravure sur pierre

Black / Noir

12 $\frac{1}{2}$ " × 20 $\frac{1}{4}$ " — Édition: 30

7



Great Whale River/Poste-de-la-Baleine



Simionie Itousha

Henry Napartuk

Lucy Meeko

Noah Meeko

Simeonie Itousha — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

Working on the skins / Travailler les peaux

Stonecut / Gravure sur pierre

Black / Noir — Brown / Brun

20" x 21" — Édition: 30

8





Henry Napartuk
GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Study
Stonecut
Red
Navy
Coral
Dark Green
Brown

18 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{3}{4}$ "
Édition: 30

Composition
Gravure sur pierre
Rouge
Marin
Corail
Vert foncé
Brun

Henry Napartuk — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

The old way of hunting caribou / Chasse au caribou d'autrefois
Stonecut / Gravure sur pierre
Black and yellow / Noir et jaune — Brown and yellow / Brun et jaune
20" x 24³/₄" — Édition: 30

10



Henry Napartuk — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

Study / Composition

Stencil / Pochoir

Orange, blue, gold and black / Orange, bleu, or et noir

19^{3/4}" × 24^{1/2}" — Édition: 32

11



Henry Napartuk — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

The old way of hunting walrus / Chasse au morse d'autrefois

Stonecut / Gravure sur pierre

Black / Noir — Maroon / Marron

19^{3/4}" × 24^{3/4}" — Édition: 30

12



Henry Napartuk
GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Study
Stonecut
Red
Black

18 $\frac{1}{4}$ " x 25
Édition: 32

Composition
Gravure sur pierre
Rouge
Noir



Henry Napartuk — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

The old way of hunting Beluga Whales / Chasse à la Béluga d'autrefois
Stonecut / Gravure sur pierre
Brown / Brun

19³/₄" × 24³/₄" — Édition: 30

14





Henry Napartuk
GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Study
Stencil
Gold, green and orange

20¹/₄" x 24³/₄"
Edition: 30

Composition
Pochoir
Or, vert et orange



Henry Napartuk

GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

The geese return in Spring

Stonecut

Black

Brown

Dark green

Red

Violet

Blue

18½" x 25"

Édition: 30

Retour de l'oie au printemps.

Gravure sur pierre

Noir

Brun

Vert foncé

Rouge

Violet

Bleu

Henry Napartuk
GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Study
Stonecut
Black
Ochre

18 $\frac{1}{2}$ " x 25"
Édition: 30

Composition
Gravure sur pierre
Noir
Ocre



Henry Napartuk — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

Loon / Plongeon
Stencil / Pochoir

Yellow, blue, grey, black, red / Jaune, bleu, gris, noir, rouge

19 $\frac{3}{4}$ " × 24 $\frac{1}{2}$ " — Édition: 21

18



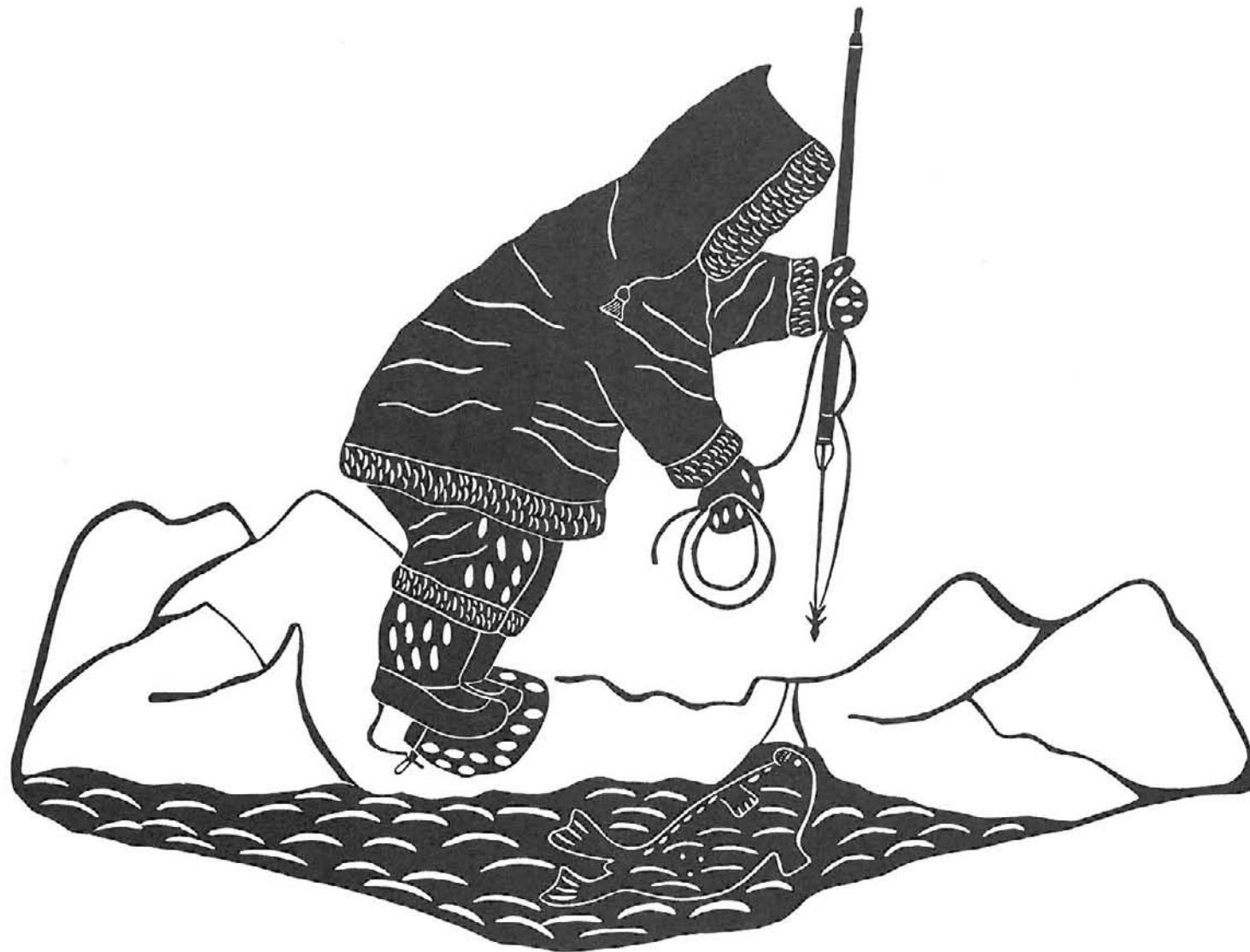


Henry Napartuk
GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Study
Stencil
Orange
Pink
Blue
Gold
Blue and grey

20" x 24 1/2"
Édition: 20

Composition
Pochoir
Orange
Rose
Bleu
Or
Bleu et gris



Henry Napartuk
GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Waiting at the Seal hole
Stonecut
Red
Orange
Black
Green

18 $\frac{1}{4}$ " x 25"
Édition: 30

Aux aguets
Gravure sur pierre
Rouge
Orange
Noir
Vert

Henry Napartuk
GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Study
Stonecut
Black
Yellow
Red
Blue
Green

18¹/₄" x 25"
Édition: 30

Composition
Gravure sur pierre
Noir
Jaune
Rouge
Bleu
Vert





Henry Napartuk
GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Seal Hunter
Stencil
Blue
Grey
Gold
Brown

19³/₄" × 24¹/₂"
Édition: 22

Chasseur de phoque
Pochoir
Bleu
Gris
Or
Brun

Lucy Meeko

GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Eskimos with the Umiak
Stonecut
Black

17³/₄" x 20"
Édition: 22

Umiak et les Esquimaux
Gravure sur pierre
Noir





Lucy Meeko

GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Study
Stonecut
Black

18½" × 25"
Édition: 31

Composition
Gravure sur pierre
Noir

Lucy Meeko — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

Cutting up the fish / Dépeçage du poisson

Stonecut / Gravure sur pierre

Brown / Brun

19³/₄" × 24³/₄" — Édition: 30

25





Lucy Meeko

GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Study

Stonecut

Green

Black

Brown

18 $\frac{1}{2}$ " x 25"
Édition: 31

Composition

Gravure sur pierre

Vert

Noir

Brun

Noah Meeko — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

Bear Hunt / Chasse à l'Ours

Stonecut / Gravure sur pierre

Black / Noir

20¹/₄" × 17³/₄" — Édition: 24

27





Noah Meeko

GREAT WHALE RIVER
POSTE-DE-LA-BALEINE

Mother and Son
Stonecut
Violet
Maroon
Black

19^{3/4}" x 24^{3/4}"
Édition: 30

Mère et Fils
Gravure sur pierre
Violet
Marron
Noir

Noah Meeko — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

Attacking Bear / Attaque de l'Ours

Stonecut / Gravure sur pierre

Green / Vert — Red / Rouge — Brown / Brun — Russet / Rouille — Yellow / Jaune

Blue / Bleu — Orange / Orange — Black / Noir

18" x 24³/₄" — Édition: 30

29



Noah Meeko — GREAT WHALE RIVER / POSTE-DE-LA-BALEINE

Study / Composition
Stone cut / Gravure sur pierre
Black / Noir — Green / Vert
18¹/₄" × 25" — Édition: 31

30



Ivujivik



Tivi Paningina

Tivi Paningina — IVUJIVIK

Transformation I
Stonecut / Gravure sur pierre
Grey / Gris — Black / Noir
 $11\frac{1}{2}'' \times 17\frac{1}{4}''$ — Édition: 24

31



Tivi Paningina — IVUJIVIK

Transformation II

Stonecut / Gravure sur pierre

Green / Vert

11 $\frac{1}{2}$ " x 17 $\frac{1}{4}$ " — Édition: 24

32



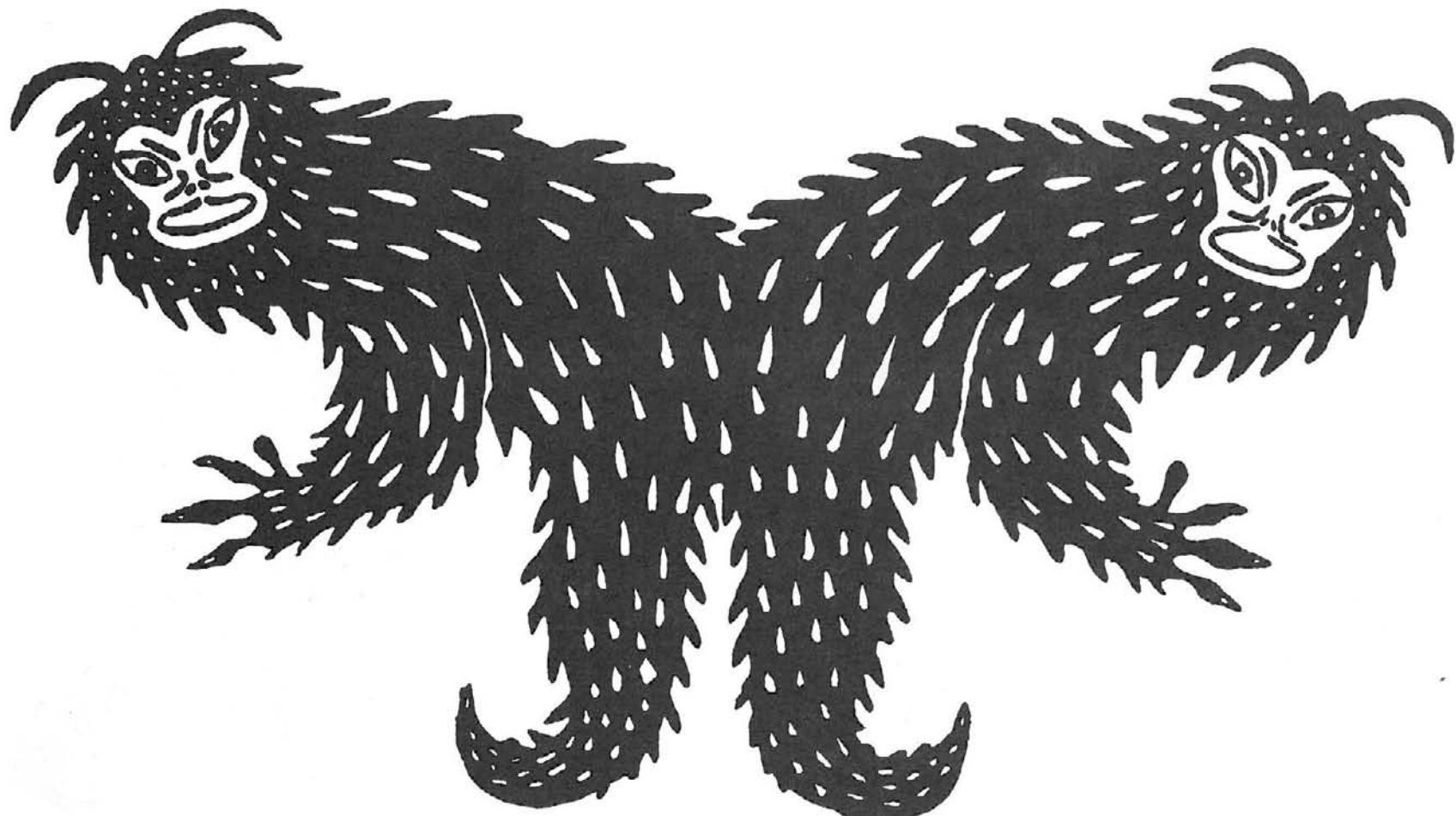
Tivi Paningina — IVUJIVIK

Transformation III

Stonecut / Gravure sur pierre
Dark purple, dark green / Violet, vert foncé

11 $\frac{1}{4}$ " x 17 $\frac{1}{2}$ " — Édition: 24

33



George River/Port Nouveau-Québec

Tivi Etook

Josepi Sam Annanack

Johnny G. Annanack

A curious polar bear asked how the real Eskimos live and how they catch game with their harpoons. He was interested in this even though he has the ability to go where he wants and to catch as many seals as he wants.

Un ours polaire s'informe de la façon dont les Esquimaux vivent et comment ils s'y prennent pour chasser le gibier avec des harpons. Il est curieux d'apprendre cela même si les ours vont partout et sont des chasseurs de phoques très habiles.



34

Tivi Etook

GEORGE RIVER
PORT NOUVEAU QUÉBEC

Conversation between an
Eskimo and a Polar Bear
Stonecut
Black
Green

11½" x 14¾"
Édition: 31

Conversation entre un
Esquimau et un Ours Polaire
Gravure sur pierre
Noir
Vert

Tivi Etook — GEORGE RIVER / PORT NOUVEAU-QUÉBEC

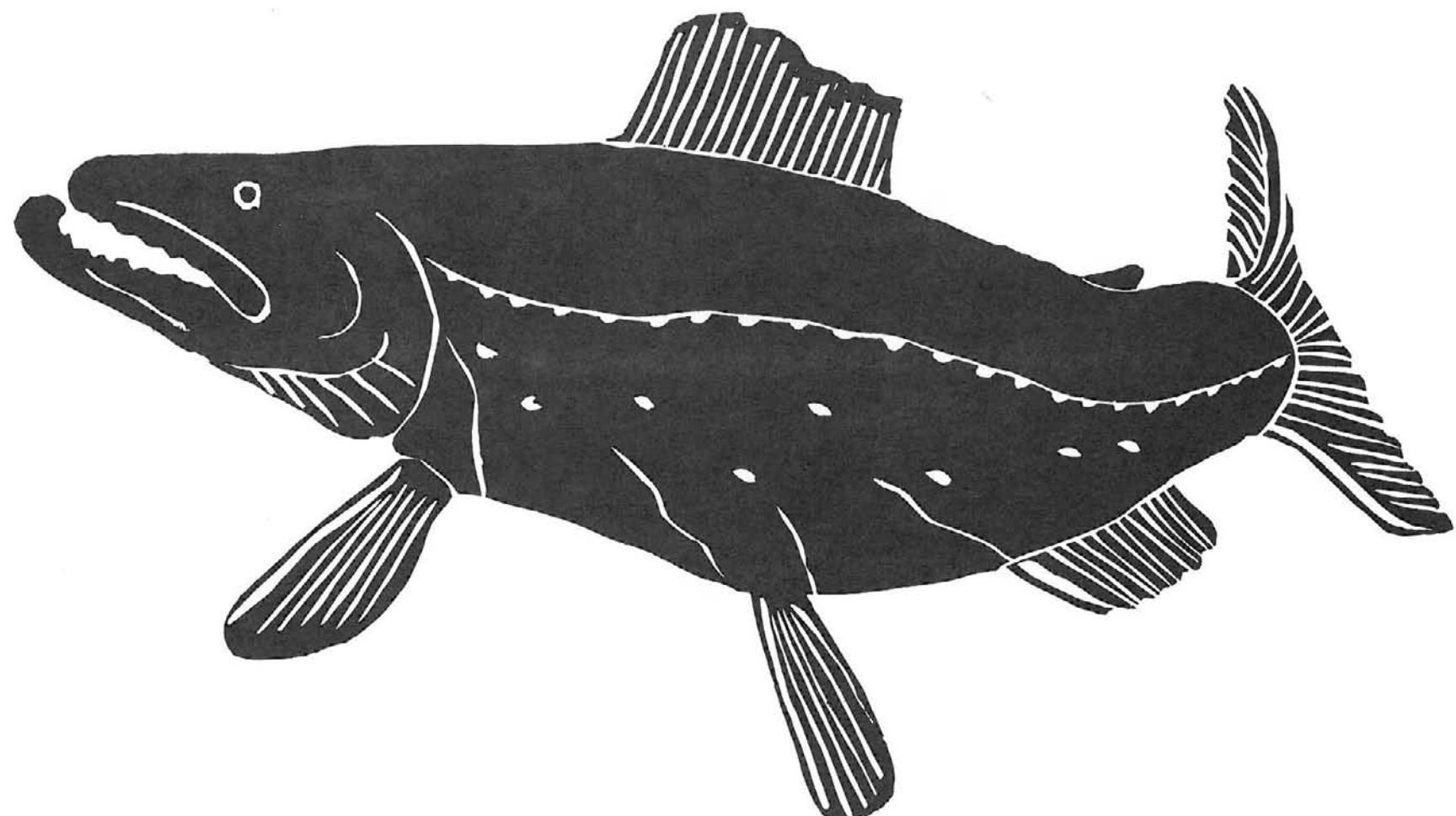
Arctic Char / Omble de l'Arctique

Stonecut / Gravure sur pierre

Wine red / Rouge vin

13 $\frac{1}{4}$ " x 20 $\frac{1}{2}$ " — Édition: 50

35



The Dwarf who Became a Giant

Kaututjiaktok was a mistreated dwarf. The people were very mean to him. Sometimes, they would pull him off his feet by means of two polar bear teeth held on the inside of his nose. The Spirit of Nature took pity on him and turned him into a giant.

That is why his clothes are so small on him. As a giant, he was so strong that he could hurl polar bears around by one paw.

Le Nain transformé en Géant

Il y avait une fois un petit nain orphelin qui s'appelait Kaututjiaktok. Tout le monde le maltraitait. Parfois, on lui insérait des dents d'ours polaire dans les narines pour le soulever de terre.

Un jour, le génie de la Nature eut pitié de lui et le transforma en géant. C'est ce qui explique pourquoi ses vêtements sont trop petits pour lui. Avec sa force de géant il pouvait faire tournoyer les ours polaires dans l'air en les tenant par une patte.

**Tivi Etook**

GEORGE RIVER
PORT NOUVEAU-QUÉBEC

The Dwarf who
became a Giant
Stonecut
Green
Red
Black
Blue

16½" x 21½"
Édition: 30

Le Nain qui devint un Géant
Gravure sur pierre
Vert
Rouge
Noir
Bleu

Josepi Sam Annanak — GEORGE RIVER / PORT NOUVEAU-QUÉBEC

Back from Hunting / Retour de Chasse

Stonecut / Gravure sur pierre

Green / Vert — Blue / Bleu

14 $\frac{3}{4}$ " x 21 $\frac{1}{2}$ " — Édition: 30

37



Josepi Sam Annanack — GEORGE RIVER / PORT NOUVEAU-QUÉBEC

The Bear Hunter / Le Chasseur d'Ours

Stonecut / Gravure sur pierre

Édition: 30

38

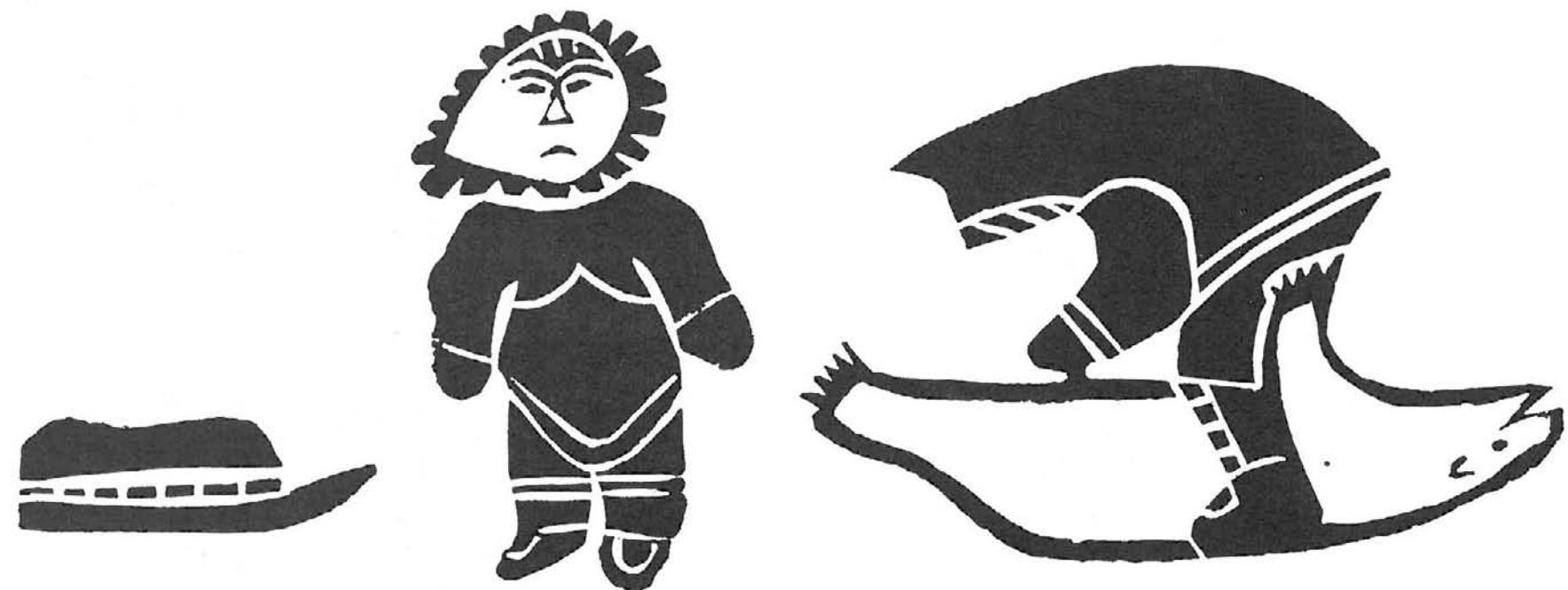


Johnny G. Annanack — GEORGE RIVER / PORT NOUVEAU-QUÉBEC

Cutting up the Bear / Dépeçage de l'Ours
Stonecut / Gravure sur pierre

Édition: 30

39





The prints in this catalogue have been approved by the Canadian Eskimo Art Council. The imprint of the Council, shown above, appears in the margin of each print.

This catalogue is published by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, a wholesale agency for Eskimo Art and Crafts.

A list of dealers will be furnished upon request. Contact the Federation at 51, rue Bel-Air, Lévis, Québec (418-833-3231).

Toutes les gravures illustrées dans ce catalogue ont été approuvées par le Conseil Canadien des Arts Esquimaux. L'insigne du Conseil est imprimé sur chaque estampe pour en établir l'authenticité.

Ce catalogue est publié par la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, agence de la mise en marché de l'Art et Artisanat Esquimaux.

Une liste des détaillants sera fournie sur demande. Adressez-vous à la Fédération, à 51, rue Bel-Air, Lévis, Québec (418-833-3231).

